

Bij beëindiging nemen de partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle gezamenlijke projecten die op basis van dit samenwerkingsakkoord werden opgezet.

Opgesteld in Eupen, op 14 februari 2001, in twee originele exemplaren, elk in het Nederlands, en het Duits, waarbij de twee versies gelijkkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest :

De Minister-President van de Vlaamse regering
en de Vlaamse minister van Financiën, Buitenlands Beleid en Europese Aangelegenheden,
P. DEWAEL

Voor de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap
en de Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ



N. 2002 — 2692

[2002/33055]

15. APRIL 2002 — Dekret zur Zustimmung zu dem am 22. September 1998 in Brüssel unterzeichneten Zusatzprotokoll zum Benelux-Übereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften mit gemeinsamer Begründung, unterzeichnet in Brüssel am 12. September 1986 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen unterzeichnete Zusatzprotokoll und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einzigster Artikel - Das am 22. September 1998 in Brüssel uneingeschränkt zum Benelux-Übereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften mit gemeinsamer Begründung, unterzeichnet in Brüssel am 12. September 1986 ist wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 15. April 2002

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

Nota

(1) *Sitzungsperiode 2001-2002.*

Dokumente des Rates: 82 (2001-2002) Nr. 1. Dekretentwurf.

82 (2001-2002) Nr. 2. Bericht.

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 15. April 2002.

TRADUCTION

F. 2002 — 2692

[2002/33055]

15 AVRIL 2002. — Décret portant assentiment au protocole, fait à Bruxelles le 22 septembre 1998, complétant la Convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales avec exposé des motifs commun signée à Bruxelles le 12 septembre 1986 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le protocole, fait à Bruxelles le 22 septembre 1998, complétant la Convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales avec exposé des motifs commun signée à Bruxelles le 12 septembre 1986, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Eupen, le 15 avril 2002.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments,
de la Santé et des Affaires sociales,
H. NIESSEN

Note

(1) *Session 2001-2002.*

Documents du Conseil : 82 (2001-2002) n° 1. Projet du décret.

82 (2001-2002) n° 2. Rapport.

Compte rendu intégral : Discussion et vote. Séance du 15 avril 2002.

VERTALING

N. 2002 — 2692

[2002/33055]

15 APRIL 2002. — Decreet houdende goedkeuring van het in Brussel op 22 september 1998 gedane protocol tot aanvulling van de Beneluxovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten met gemeenschappelijke memorie van toelichting ondertekend te Brussel op 12 september 1986 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:
Enig artikel. Het in Brussel op 22 september 1998 gedane protocol tot aanvulling van de Beneluxovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten met gemeenschappelijke memorie van toelichting ondertekend te Brussel op 12 september 1986 zal volkomen uitwerking hebben. Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 15 april 2002.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
 Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
 K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
 B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
 H. NIESSEN

 Nota
(1) *Zitting 2001-2002.**Bescheiden van de Raad* : 82 (2001-2002) nr. 1. Ontwerp van decreet.

82 (2001-2002) nr. 2. Verslag.

Integraal verslag : Discussie en aanneming. Zitting van 15 april 2002.

D. 2002 — 2693

[2002/33054]

15. APRIL 2002 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen im Bereich Kultur der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, verabschiedet in Eupen am 5. Dezember 2000 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren:

Einzigster Artikel - Das Zusammenarbeitsabkommen im Bereich Kultur zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, verabschiedet in Eupen am 5. Dezember 2000 ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
 Eupen, den 15. April 2002

K.-H. LAMBERTZ,
 Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
 Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES,
 Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN,
 Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

 Note
(1) *Sitzungsperiode 2001-2002**Dokumente des Rates*: 87 (2001-2002) Nr. 1. Dekretentwurf

87 (2001-2002) Nr. 2. Bericht

Ausführlicher Bericht: Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 15. April 2002